



Albright-Knox  
**Northland**

# COMUNIDADES VISIBLES

## THE MATERIALITY OF MIGRATION

**Family Guide**

Family Guide

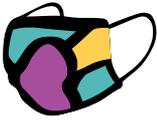
**Family Guide**

Family Guide

**Family Guide**

## Welcome to Albright-Knox Northland!

We are very happy you are here.



Remember, it is important for everyone to stay safe, so make sure to pay attention to all signs and floor markers, and thank you for wearing your mask! You are helping everyone here by wearing one.

## ¡Bienvenidos a Albright-Knox Northland!

Estamos muy felices que estás aquí. Ten presente, es importante cuidarnos, así que pon atención a los carteles y señales de piso, ¡y gracias por usar tu mascarilla! Estás ayudando a todos por usarla.



# COMUNIDADES VISIBLES

## THE MATERIALITY OF MIGRATION

We're so glad you are joining us today to explore the special exhibition *Comunidades Visibles (Visible Communities): The Materiality of Migration*.

Have you heard the word  
"migration" or "immigration"  
before?  
If so, where?

Gracias por explorar la exhibición  
*Comunidades Visibles: La Materialidad de  
Migración con nosotros.*

¿Has escuchado las palabras  
"migración" o "inmigración"?  
¿Donde?

**Migration** is the process of moving from one country, place, or location to another.

**Immigration** refers to moving permanently from one country to another, most often from the one where you were born.



**Migración** es el proceso de moverse de un país o una localidad a otra.

**Inmigración** se refiere a la mudanza permanente de un país a otro, frecuentemente desde tu país de nacimiento.

Today, more people than ever migrate the globe and immigrate to new homes. The artists in this exhibition celebrate the stories of immigrant communities and honor the challenges they face using all kinds of materials.

As you move through the exhibition,  
see if you can find the following:

Beads Fabric Wooden Floors  
Jewelry Lights Sequins  
Paper Video Wax Paint

Hoy, mas personas que nunca migran por el mundo e inmigran a nuevos hogares. Los artistas en esta exhibición celebran las historias de las comunidades de inmigrantes y honran los retos que enfrentan usando varios tipos de materiales.

Mientras miras la exhibición,  
busca lo siguiente:

Mostacillas Tela Piso de Madera  
Joyas Luces Lentejuelas  
Papel Video Cera Pintura

Most of these artists are first- or second-generation Latinx immigrants, which means that either they or at least one of their parents moved to the United States from Latin America. This experience may be similar to or very different from yours. Buffalo is proudly home to families from all over the world!



Muchos de estos artistas son inmigrantes Latinx de primera o segunda generación, que significa que ellos o sus papas vinieron a los Estados Unidos de Latino América. Esta experiencia puede ser muy parecida o diferente de la tuya. Buffalo es el hogar de familias de todo el mundo!



Patrick Martinez, *Coretta*, 2019. Neon sign, 24 x 30 x 3 inches (61 x 76.2 x 7.6 cm). Courtesy of the artist and Fort Gansevoort, New York. Photo Credit: Michael Underwood.

**Patrick Martinez** (American, born 1980)

**Look:**

Read each neon sign. Have you heard any of these phrases before?

Which one is your favorite? Why?

**Ponder:**

Do you like the bright lights he used for his artwork? Why or why not?

Patrick Martinez takes his inspiration from the storefront signs and other sights of his hometown, Los Angeles, California. Where have you seen neon signs? Do you see them near where you live?

Write down a word or phrase that you would like to see in neon lights:

---

---

---

---

---

---

---

**Patrick Martinez** (Americano, nacido 1980)

**Mira:**

Lee cada letrero de neón. ¿Has escuchado una de estas frases? ¿Cual es tu favorita? ¿Por qué?

**Piensa:**

¿Te gustan las luces que usó en su obra de arte?  
¿Por que si o no?

Patrick Martinez se inspira de los letreros de tiendas y otras facetas de su pueblo natal, Los Ángeles, California. ¿Donde has visto letreros de neón? ¿Los ves donde vives?

Escribe una palabra o frase que te gustaría ver en luz neón:

---

---

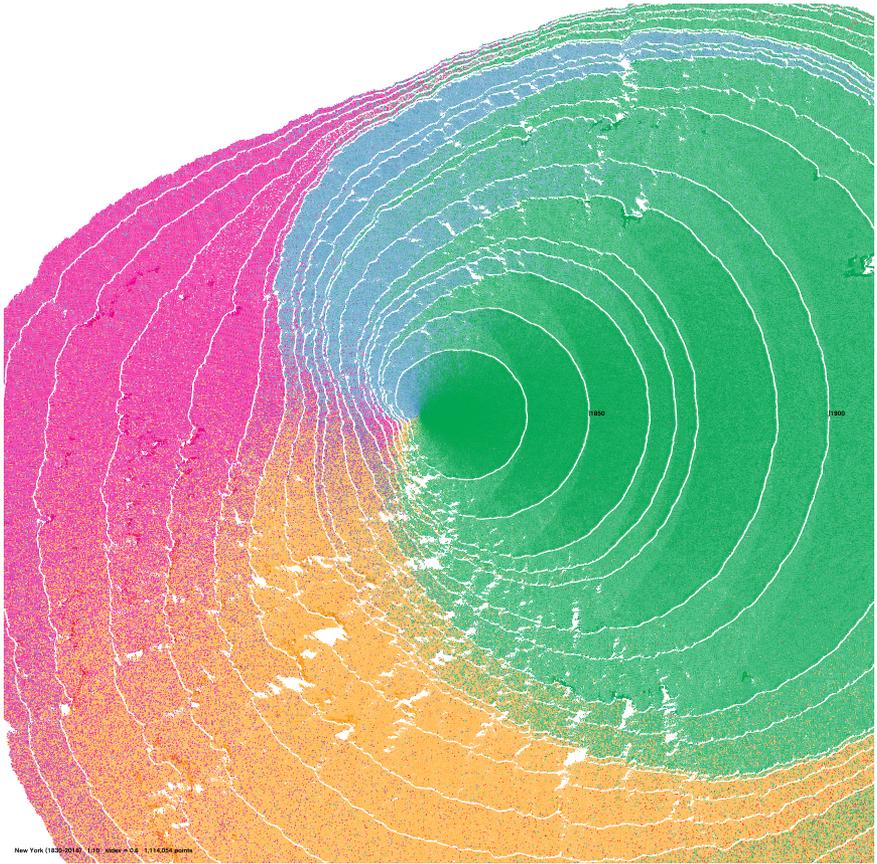
---

---

---

---

---



Pedro M. Cruz, Felipe Shibuya, and John Wihbey, *Dendrochronology of United States Immigration, New York State detail*, 2018. Courtesy of Felipe Shibuya.

## Pedro M. Cruz, Felipe Shibuya, and John Wihbey

### Reflect:

Think about the last time you checked out a tree stump. What did you see? Did you notice the circles starting out small in the middle and growing larger until they reach the edges of the trunk? Each ring represents one year of the tree's life and adding them all up can help tell us its age.

Pedro M. Cruz, Felipe Shibuya, and John Wihbey use the idea of tree rings to explore how our country has grown. Look closely and you'll see that their circles and colors represent different people from all over the world who moved to the United States throughout history.

## What color would you want to represent you?

**Pedro M. Cruz, Felipe Shibuya, y John Wihbey**

Refleja:

Piensa sobre la última vez que miraste un tocón de árbol. ¿Que viste? ¿Notaste los anillos que empiezan chiquitos en la mitad y crecen más grandes hasta que alcanzan los bordes del tocón? Cada anillo representa un año de la vida del árbol y sumándolos nos dice la edad del árbol.

Pedro M. Cruz, Felipe Shibuya, y John Wihbey usan la idea de anillos de árbol para explorar cómo ha crecido nuestro país. Mira cercanamente y verás que sus anillos y colores representan personas diferentes de todo el mundo que han inmigrado a los Estados Unidos durante la historia.

## ¿Que color te gustaría que te represente?

Draw circles with a common center—like those on a tree stump—with you in the middle. Write the names of or draw people in your life in the other circles. Think about how large your drawing would be if you had a circle for everyone you know!



Dibuja círculos con un centro común—como los de un tocón de árbol—contigo en la mitad. Escribe los nombres o dibuja personas en tu vida en los otros círculos. ¡Que grande sería tu dibujo si hicieras un círculo para todas las personas que conoces!





Ronny Quevedo, *revolutions abound* (Estadio Olimpico Atahualpa), 2019. Wax on oak tag, 48 x 76 inches (122 x 193 cm). Courtesy of the artist. Photograph by Argenis Apolinario.

**Ronny Quevedo** (Ecuadorian, born 1981)

**Move:**

Walk along the lines on this floor. Do any look familiar from a sport or a game you might play in a gym? Imagine a game that uses the lines you find on the floor. What type of game would this be?

Ronny Quevedo often surprises his viewers by introducing familiar materials into unexpected spaces (Did you think you would find a basketball court here today?). While his work is often inspired by the movement that takes place during sports and games, it also speaks to the movement of migration.

**Ronny Quevedo** (Ecuatoriano, nacido 1981)

**Muévete:**

Camina sobre las líneas del piso. ¿Parecen de un deporte o un juego de gimnasio que conoces? Imagínate un juego que usa las líneas que encuentras en el piso. ¿Que tipo de juego sería?

Ronny Quevedo nos sorprende por introducir materiales familiares en lugares inusuales (¿esperaste encontrar una cancha de baloncesto aquí?). Mientras su obra se inspira sobre el movimiento que ocurre en deportes, También se trata del movimiento de migración.

**Think:**

What if the lines you see on the floor and in the works on the wall described a piece of music?

Would the music be loud or soft?  
Fast or slow?  
Maybe a little of both?

**Piensa:**

¿Que pasa si las líneas en el piso y en las obras describieran una pieza de música?

¿Sería la música alta o suave?  
¿Rápida o lenta?  
¿Quizás un poco de todo?



Esperanza Cortés, *La Cordobesa*, 2016–17. Found embroidery, glass beads, glass pieces, twentieth-century chair upper, and eighteenth-century chair legs, 42 x 20 x 26 inches (106.7 x 50.8 x 66 cm). Courtesy of the artist. Photograph by Max Yawney.

**Esperanza Cortés** (Colombian, born 1957)

**Explore:** Let's walk around these sculptures. What do you see?

**Fun fact:**

This chair's legs are from the 1700s!

**Consider:** Do these sculptures' colors, patterns, or materials remind you of any art, music, or dance? Artist Esperanza Cortés has explained that she uses brightly colored beads, sequins, and jewelry to connect to important Latin American traditions.

**Esperanza Cortés** (Colombiana, nacida 1957)

**Explora:** Caminemos alrededor de estas esculturas.  
¿Que ves?

**Dato Divertido:**

¡Las piernas de esta silla son de los años 1700s!

**Considera:** ¿Los colores, diseños, o materiales te recuerdan de alguna obra de arte, música, o danza? Artista Esperanza Cortés explica que ella usa mostacillas, lentejuelas, y joyas de colores vivos para conectar su obra a tradiciones Latinoamericanas.



“Esperanza” is the Spanish word for “hope,” and Esperanza Cortés aims to share a sense of hope with her works.

**What colors or patterns would you choose to represent hope?**

Esperanza se inspira por su nombre y quiere compartir un sentido de esperanza con su arte.

**¿Cuales colores o diseños usarías para representar esperanza?**

Draw a shape or a design that celebrates your culture:



Dibuje una forma o diseña algo que celebra tu cultura:





Carolina Aranibar-Fernández, *Desplazamiento y Subsuelo* (*Displacement and Subsoil*), 2020. Hand-sewn embroidery, glass beads, tulle, and plastic, 156 x 264 x 40 inches (396.2 x 670.6 x 101.6 cm). Courtesy of the artist. Made with the support of the Arizona Commission on the Arts. Hand-sewn with the help of Wilma Paucara Quispe.

**Carolina Aranibar-Fernández** (Bolivian, born 1990)

**Think:**

Do you recognize the image Carolina Aranibar-Fernández sewed into her work? It's a map of our world! What do you think the colorful lines mean? Why do you think she choose to show the continents in this way?

**Share:**

Carolina says that some of her work is motivated by her mother, who is also an artist. Who inspires you to create? Is it someone in your family, a group of friends, or perhaps a teacher?

## Carolina Aranibar-Fernández (Boliviana, nacida 1990)

### Piensa:

¿Reconoces la imagen que Carolina Aranibar-Fernández creó en su obra? ¡Es un mapa del mundo! ¿Que piensas que las líneas de colores significan? ¿Por que piensas que decidió mostrar los continentes en esta manera?

### Comparte:

Carolina dice que su arte es inspirada por su madre, quien también es artista. ¿Quién te inspira a crear? Es alguien en tu familia, un grupo de amigos, o quizás un maestro/a?



Carolina Aranibar-Fernández lives in Phoenix, Arizona. Many of her works ask us to think about how different people and materials move about the world, especially across the border between Mexico and the United States.

Carolina Aranibar-Fernández vive en Phoenix, Arizona. Muchas de sus obras nos piden pensar como personas y materiales se mueven en el mundo, especialmente en la frontera entre México y los Estados Unidos.



Raúl De Nieves, Detail from *Crown Me With Your Iron and Aid Me In My Fight, This and All of My Days*, 2020. Tape and acetate paper, 107 x 78 x 8 inches (271.8 x 198.1 x 20.3 cm). Courtesy of the artist and Company Gallery, New York.

**Raúl De Nieves** (Mexican, born 1983)

### Imagine:

If you could wear one of these costumes, where would you take it and what would you do? Raúl De Nieves learned traditional Latin American sewing and beadwork methods both at school and from his family members.

### Determine:

If you could use unusual materials to create something to wear, what would you choose?

## Raúl De Nieves (Mexicano, nacido 1983)

### Imagínate:

¿Si tu pudieras ponerte uno de estos disfraces, donde te irías y que harías? Raúl De Nieves aprendió técnicas Latinoamericanas tradicionales de coser en el colegio y de su familia.

### Determina:

¿Si tu pudieras crear un disfraz de materiales inusuales, cuales materiales usarías?



Raúl De Nieves has said that one of the things he remembers most from growing up in Mexico is all the different celebrations he saw. From his home in Brooklyn, New York, he brings Mexican culture together with performative traditions from all over the globe in beautiful works made from bells, beads, tape, and other everyday materials.

Raúl De Nieves dice que una cosa que se recuerda mientras crecía en México eran todos los festejos que veía. Desde su hogar en Brooklyn, Nueva York, une la cultura mexicana con tradiciones globales de actuaciones en sus obras hechas con campanas, mostacillas, cinta, y otros materiales cotidianos.

Thanks for joining us today.

Which material do you think was the most unique?  
Which material would you like to use to create your own work of art?

Gracias por estar con nosotros hoy.

¿Que material te pareció mas especial?  
¿Que material te gustaría usar para crear tu propia obra de arte?

### At-Home Activity

Think about a favorite tradition you share with family or friends.



Write a letter to someone you care about describing your tradition (feel free to include a drawing!) and ask them to write you back about their favorite tradition.

There is so much we can learn from cultures all around the world.

### Actividad de Casa

Piensa en una tradición favorita que compartes con tu familia y amigos.



Escribe una carta a alguien describiendo la tradición (¡puedes incluir un dibujo!) y pídeles que te respondan con su tradición favorita.

Hay mucho que podemos aprender de culturas de todo el mundo.



Albright-Knox  
**Northland**

612 Northland Avenue  
Buffalo, New York  
14211-1032

716.882.8700

[albrightknox.org/northland](http://albrightknox.org/northland)

This exhibition was made possible through the generosity of M&T Bank, Monica Angle & Sam Magavern, and Rich's and Rich Family Foundation.

Additional support provided by the Creative Arts Initiative of the University at Buffalo, Nicole & Steve Swift, Dr. Richard J. & Maureen W. Saab, and an anonymous donor.

The Albright-Knox's exhibition program is generously supported by The Seymour H. Knox Foundation, Inc.

Albright-Knox Northland is supported by M&T Bank.

**M&T**Bank



Written by Lindsay Kranz



Albright-Knox  
**Northland**